

Elliott Carter

ESPRIT RUDE/ESPRIT DOUX

(Rough Breathing/Smooth Breathing)

*pour
Pierre Boulez
en célébration de son soixantième
anniversaire*

BOOSEY & HAWKES



DISTRIBUTED BY

HAL•LEONARD®
CORPORATION

7777 W. BLUEHOUND RD., P.O. BOX 13819 MILWAUKEE, WI 53213

First performance: March 31, 1985—Südwestfunk, Baden-Baden.
 Members of the Ensemble InterContemporain:
 Lawrence Beauregard, flute; Alain Damiens, clarinet.

PROGRAM NOTE

ESPRIT RUDE/ESPRIT DOUX for flute and clarinet was composed for the celebration of Pierre Boulez's 60th birthday on March 31, 1985 in Baden-Baden. The title, translated as 'rough breathing/smooth breathing,' refers to the pronunciation of classical Greek words beginning with a vowel or an R. With esprit rude (rough breathing) the initial vowel (or R) is to be preceded by a sounded H, and is indicated by a reversed comma above the letter. With esprit doux (smooth breathing) the initial vowel is not to be preceded by H and is indicated by a comma above the vowel. In the Greek for 'sixtieth year'—*εξηκοστού ετος*—(transliterated as *hexékoston etos*) the initial epsilon of the first word has a rough breathing sign while the epsilon of the second has a smooth one.

The score begins and ends with the motto:

B flat	C	A	E		
B (O)	U	L	E	(Z)	Using both the French and German names of the notes.
	t	a			

Both instruments have some rough and some smooth breathing.

ESPRIT RUDE/ESPRIT DOUX pour flûte et clarinette, écrite pour la célébration du soixantième anniversaire de Pierre Boulez et dédiée à lui, prend son titre des indications d'aspiration du grec ancien pour mots commençants avec une voyelle. Esprit rude indique un H aspiré avant la voyelle et esprit doux, le contraire. En grec, des mots pour soixantième année, (*hexékoston etos*) le premier commence avec esprit rude sur l'épsilon et le second avec esprit doux.

La musique commence et finit avec les notes:

Si	Ut	La	Mi	
bémolle				
B (O)	U	L	E	(Z).

Chaque instrument joue de la musique rude et aussi douce.

ESPRIT RUDE/ESPRIT DOUX für Flöte und Klarinette wurde anlässlich des sechzigsten Geburtstages von Pierre Boulez komponiert und ist ihm gewidmet. Das Stück erhält seinen Titel von Atemzeichen im klassischen Griechisch die sich auf Wörter beziehen welche mit Selbstlauten beginnen. Rauher Atem (*spiritus asper*) zeigt an das dem Selbstlaut ein tönendes H vorangeht, weicher Atem (*spiritus lenis*) das Gegenteil, die Abwesenheit eines H. Von den zwei griechischen Wörtern für sechzigtes Jahr (*εξηκοστού ετος*) beginnt das erste mit einem rauhen Atem, während das zweite einen weichen aufweist.

Die Musik beginnt und endet mit den Noten:

B	C	A	E	
B (O)	U	L	E	(Z)
	t	a		

Beide Instrumente haben sowohl rauhe wie auch weiche Musik zu spielen.

Elliott Carter

pour Pierre Boulez

ESPRIT RUDE / ESPRIT DOUX

Elliott Carter

$\text{♩} = 64-67+$
marcato possibile

Flute

Clarinet in B \flat

espr.

f *pp* *p* *ppp*

Flatterz.

f *marc.* *p* *ppp*

mf *p* *pp* *mp*

p *mf* *ppp*

giocoso, leggero
 ♩ = 90-94+

10 *p* *mf* *pp* *mf* *mf*

tranquillo

mp *p*

14 *mf* *meno f* *pp* *p* *pp*

tranq.

poco

♩ = 60-63

18 *mf* *mf* *p*

giocoso, leggero

20 *pp* *(pp)* *mf* *f* *mf*

pesante

22 *f ben tenuto*

giocoso

25 *mf* *f* *mf* *f* *mf*

27 *f* *p* *mf* *p* *mp-p* *mp-p* *mp-p*

29 *p* *f* *mf* *f-p* *mf* *f*

31 *mf* *mp* *f* *ff con intensità pesante*

33 *d = 45-47+*

36 *p* *mp* *f* *legg.* *mf*

38 *mf* *più f*

39 *marc.* *f* *mf* *f* *pp* *mf*

40 *con intensità* *f* *p* *marc.* *f* *pp* *p*

41 *marc.* *f* *p* *f* *pp* *p*

60-63

42

p *ff* *ffp*

44

mfp *mfp*

46

mfp *mf* *f* *pp*

48

pp *poco* *pp* *p*

49

pp *mf* *p* *f* *f sub.* *marc.*

Flute bar 50

50 *tranquillo* *p* *poco*

54 *poco* *poco*

58 *poco* *pp* *pp*

62 *p* *mf* *f sub.* *mf* *poco* *p* *mf*

65 *pp* *pp* *p* *pp* *poco*

66 *mp* *pp* *poco* *pp*

First system of musical notation, measures 66-67. Treble staff: *mp*, *pp*, *poco*, *pp*. Bass staff: *poco*, *f*, *pp*. Includes triplets and slurs.

67 *pp* *p* *f* *pp*

Second system of musical notation, measures 67-68. Treble staff: *pp*, *p*, *f*, *pp*. Bass staff: *(pp)*, *p*. Includes triplets and slurs.

68 $\text{♩} = 90-94^+$ *p* *pp*

Third system of musical notation, measures 68-69. Treble staff: $\text{♩} = 90-94^+$, *p*, *pp*. Bass staff: *pp*, *p*. Includes triplets and slurs.

70 $\text{♩} = 60-63$ *pp* *f* *pp*

Fourth system of musical notation, measures 70-71. Treble staff: $\text{♩} = 60-63$, *pp*, *f*, *pp*. Bass staff: *p*, *pp*, *p*. Includes triplets and slurs.

72 *f* *pp* *pp*

Fifth system of musical notation, measures 72-73. Treble staff: *f*, *pp*, *pp*. Bass staff: *f*, *pp*, *pp*. Includes triplets and slurs.

Clarinet bar 73 *espr.* *p*

Clarinet part for bar 73. *espr.*, *p*.

73 *espr.* *p* *mp* *f* *marc.* *pp*

77 *ff* *f* *mf* *p* *mf-p* *p* *mf-p*

♩ = 80-84+

79 *sim.* *sim.*

82 *ff* *pp* *poco* *f* *pp* *poco*

85 *pp* *poco* *f* *ten.* *ff* *pp* *poco*

Waccabuc, November 2, 1984

engraved by Geo. McGuire